

mi muovevo sulla scena
ho abbandonato il mio corpo
e ho lasciato danzare la mia anima

ich bewegte mich auf der bühne
ich habe meinen körper verlassen
und meine seele tanzen lassen

Beatrice Libonati

due stelle mi aspettavano a fiumicino

zwei sterne warteten in fiumicino auf mich

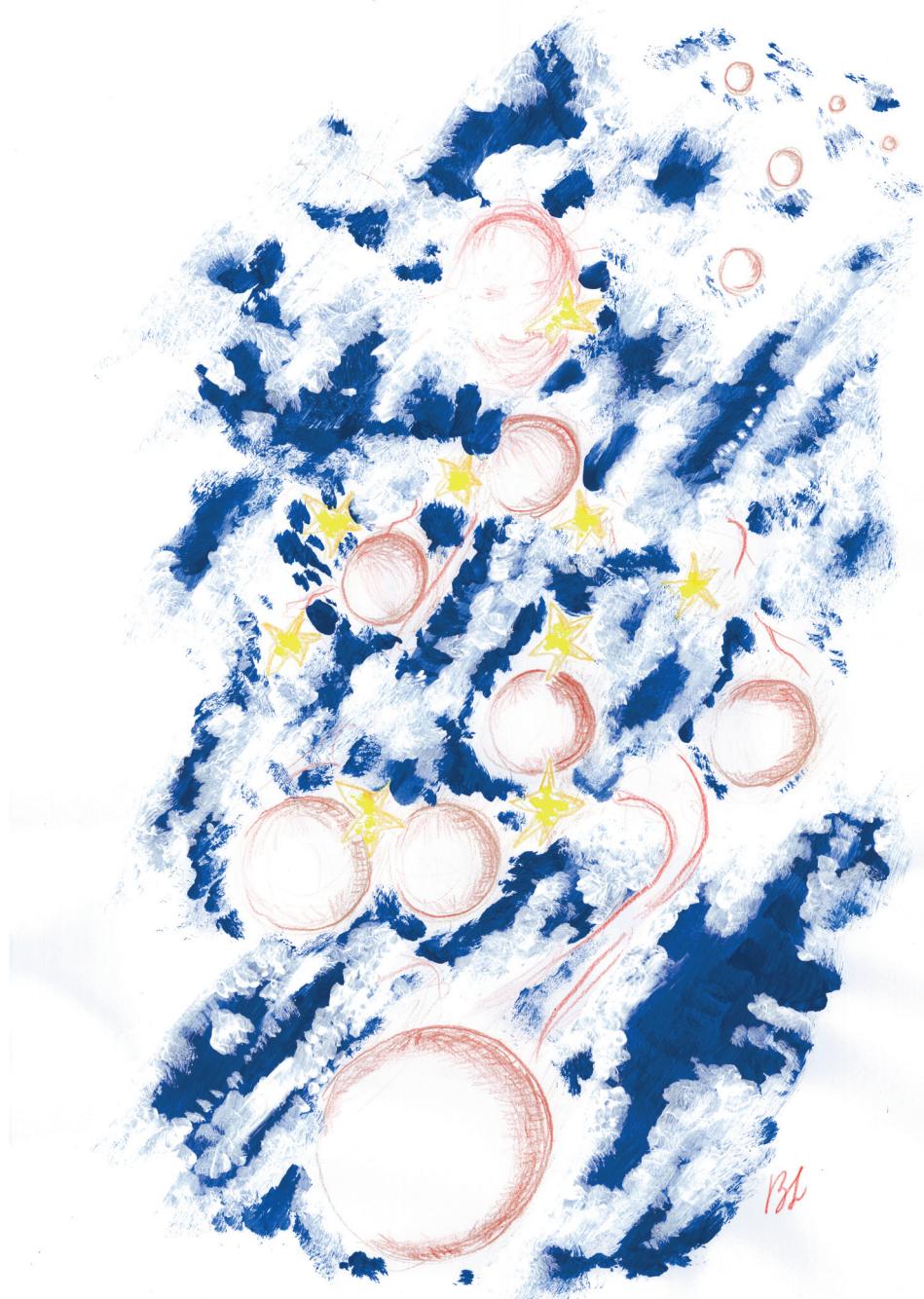
poesie e schizzi

gedichte und skizzen



NORDPARK VERLAG

per le mie dolcissime novalie e alva
für novalie und alva, meine süßesten



canto l'universo in me
canto quella festa di pianeti
perpetuamente mobili
canto la vastità, gli spazii in me
il libero flusso della mia linfa
canto il battito del mio cuore
quel battito potente e generoso

ich singe das universum in mir
ich singe jenes planetenfest
unaufhörlich mobil
ich singe die weite, die räume in mir
den freien fluss meiner lymphe
ich singe das schlagen meines herzens
jenes kraftvolle, großzügige schlagen

mamma! guarda!

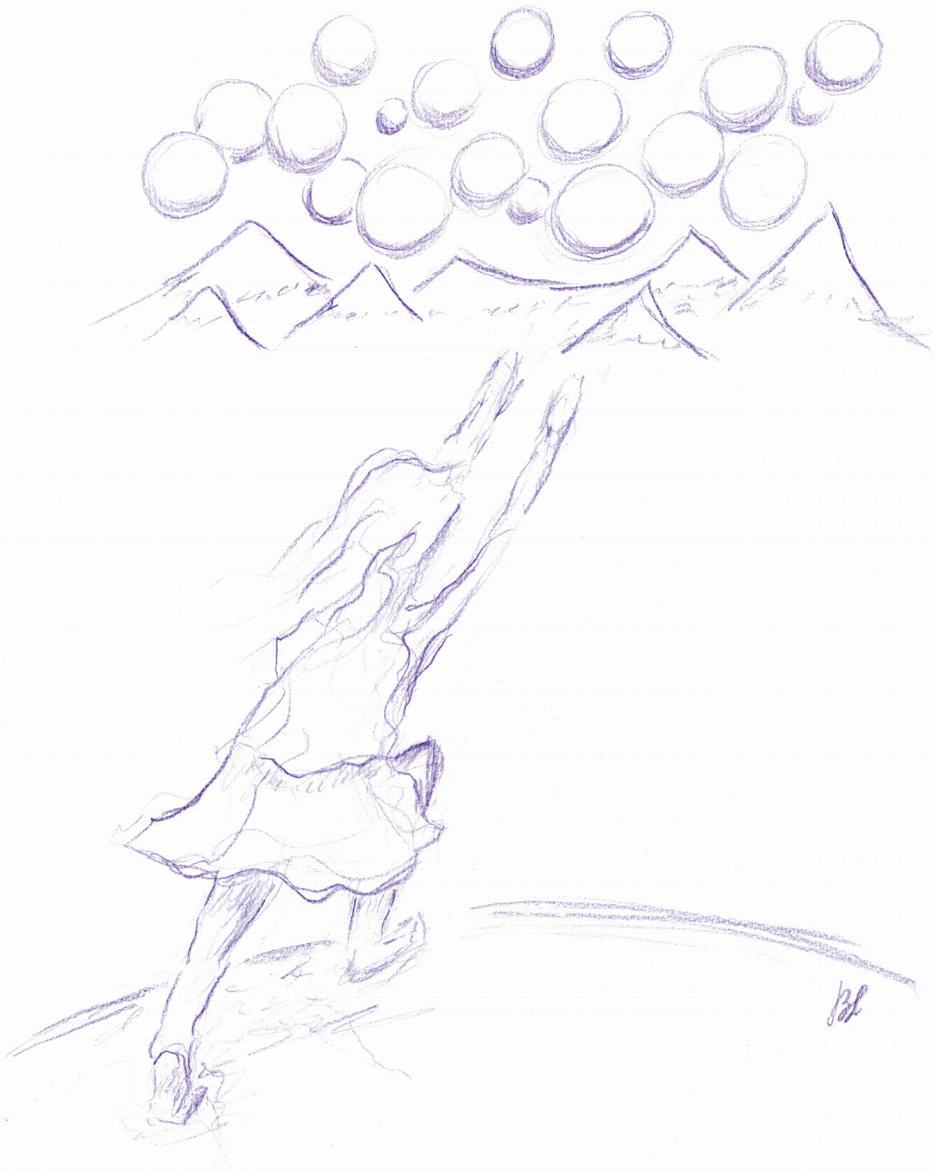
guarda quanti fiori
sono dei professori dell'accademia
per la mia serata finale d'ottavo anno
come danzatrice

sono tutti per te!
grazie mamma!

mama! schau!

schau, so viele blumen
sie sind von den professoren der akademie
für meinen abschlussabend des achten jahres
als tänzerin

sie sind alle für dich!
danke, mama!



spazii infiniti sfociano
dai miei pori
dalle mie narici
il respiro perenne
dello spazio
inspirazione espirazione
connubio del mio essere
con l'immensità

unendliche räume fließen
aus meinen pores
aus meinen nasenlöchern
der unaufhörliche atem
im weltraum
einatmen ausatmen
einheit meines wesens
mit der unermesslichkeit

mamma! guarda!

per il saggio di danza
le mie allieve di centocelle
mi hanno regalato
dei fiori di porcellana

sono per te!
grazie mamma!

mama! schau!

für den tanzschulabend
haben mir meine elevinnen
aus centocelle
blumen aus porzellan geschenkt

sie sind für dich!
danke, mama!

abbraccio con amore l'albero
i miei piedi sulle sue radici
braccia sofferenti
che cercano la vita
nel cuore della terra
il mio sguardo in su
attraverso la fronda
dita di una mano gigantesca
si protendono verso l'alto al cielo
gli occhi, quelli dentro di me,
anelano l'irraggiungibile

mit liebe umarme ich den baum
meine füße auf seinen wurzeln
leidende arme
die das leben suchen
im herzen der erde
mein blick nach oben
durch das laub
finger einer gigantischen hand
sie strecken sich zum himmel hinauf
die augen, jene in mir,
sehnen sich nach dem unerreichbaren



B6

mamma! ascolta!

avrei tanto voluto che ci fossi stata
terminata la prima del saggio
professori direttrice e solisti
ci siamo allineati per l'inchino
allora le ragazzine
quelle del quinto e sesto corso
a cui avevo fatto supplenza
sono corse sulla scena
con un gran mazzo di fiori
e lo hanno dato a me
solo a me!
davanti a tutti!
che peccato che non c'eri...

un gran mazzo di fiori
grazie mamma!
è per te

mama! hör zu!

ich wollte so sehr, du wärst dagewesen
am ende der tanzpremiere
professoren, direktor und solisten
wir haben uns für die verbeugung aufgestellt
dann die mädchen
die des fünften und sechsten kurses
für die ich vertretung gemacht hatte
sie sind auf die bühne gelaufen
mit einem riesigen blumenstrauß
und haben ihn mir gegeben
nur mir!
vor allen!
wie schade, dass du nicht da warst ...

einen riesigen blumenstrauß
danke, mama!
er ist für dich

la mia anima, perché ho un'anima
sono io, è la mia parte eterea
è quella che soffre e che ride
insieme a me
perché soffrendo e ridendo
si vede che anima ho

meine seele, weil ich eine seele habe
das bin ich, sie ist mein ätherischer teil
sie ist das, was leidet und lacht
zusammen mit mir
weil man beim leiden und lachen sieht
was ich für eine seele habe



il ventinove maggio
è nata una bambina trullallà
era così piccina
me ne innamorai trullallà

per favore
papà, cantamela ancora
l'hai inventata tu?

papà ride e canta
il ventinove maggio
è nata una bambina trullallà
mi era così cara
me ne innamorai trullallà

papà ti voglio bene
che bel regalo
un regalo per la vita
grazie papà!
è un regalo per la vita

am neunundzwanzigsten mai ist
ein mädchen geboren worden, trullallà
es war so klein
dass ich mich darin verliebte, trullallà

bitte
papa, sing es mir nochmal
hast du es erfunden?

papa lacht und singt
am neunundzwanzigsten mai ist
ein mädchen geboren worden, trullallà
sie war mir so kostbar
dass ich mich darin verliebte, trullallà

papa, ich hab dich so lieb
so ein schönes geschenk
ein geschenk fürs leben
danke, papa!
es ist ein geschenk fürs leben



BA

la mia luce
quella che mi esce dallo sterno
mi fa gioire del nuovo giorno
la mia luce è speranza
ogni nuovo giorno è speranza
ogni mattino mi apre il cuore
la mia luce e quella dell'universo
si fondono nella felicità

mein licht
das, welches mir aus dem brustbein dringt
lässt mich freude am neuen tag haben
mein licht ist hoffnung
jeder neue tag ist hoffnung
jeden morgen öffnet mein herz
mein licht und das des universums
verschmelzen miteinander im glück

mamma prendi!

sono tutte rose
una diversa dall'altra
me le hanno date a napoli
per la mia danza
per le mie poesie

sono per te
mamma! grazie

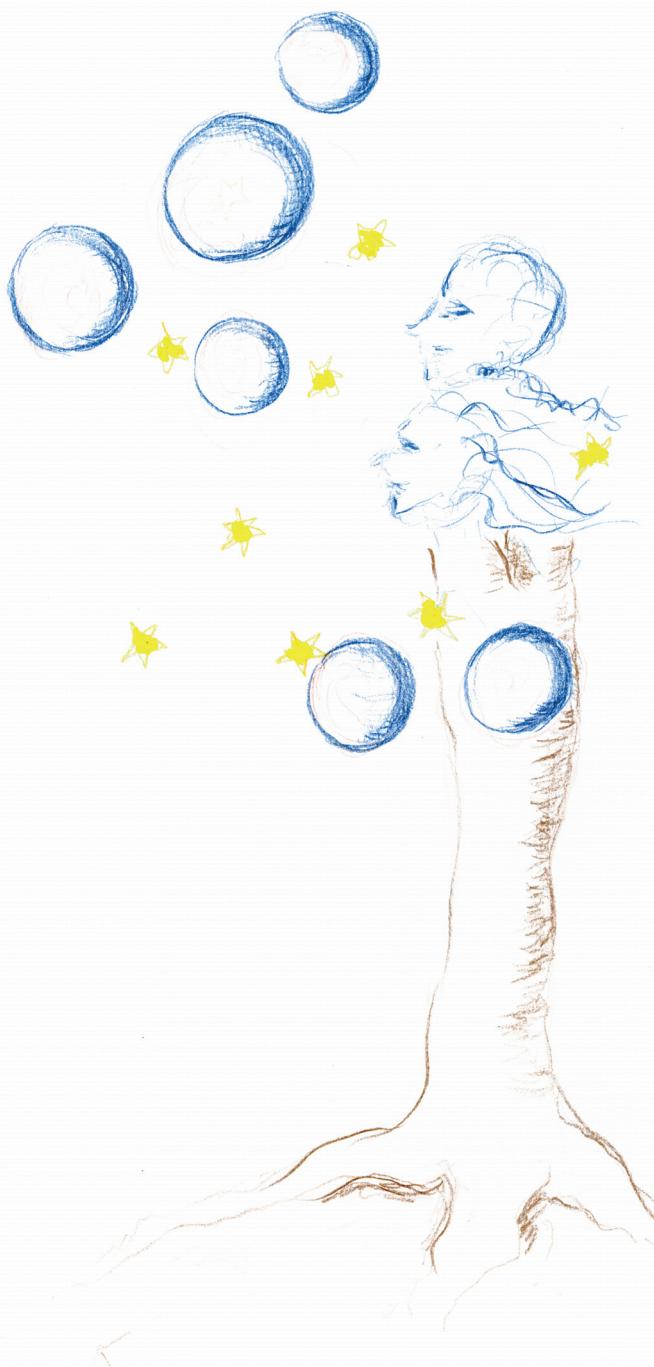
mama, nimm!

es sind alles rosen
eine anders als die andere
man hat sie mir in napoli gegeben
für meinen tanz
für meine gedichte

sie sind für dich
mama! danke

abbraccio l'uomo della mia vita
i miei piedi sui suoi piedi
piedi ben piantati nel suolo
il mio sguardo all'orizzonte
verso altri mondi
il suo sguardo all'orizzonte
verso altri mondi

ich umarme den mann meines lebens
meine füße auf seinen füßen
füße fest auf den boden gestellt
mein blick hin zum horizont
zu anderen welten
sein blick hin zum horizont
zu anderen welten

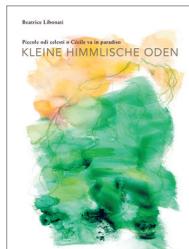


PB



Beatrice Libonati, italiana nata in Belgio nel 1954, ha vissuto a Roma dove ha studiato danza all'Accademia Nazionale di Danza. Conseguita allo stesso tempo la maturità classica, nel 1977 ha abbandonato l'università per andare all'estero e, sostenuta da Jean Cébron, per seguire il richiamo della danza. Ricevuta una borsa di studio, ha lavorato subito nell'FTS (Folkwang Tanz Studio) con Susanne Linke a Essen e dal 1978 sino al 2006 è stata nella compagnia di Pina Bausch a Wuppertal in qualità di danzatrice solista e di assistente artistica. Ha avuto il cancro due volte. Ha creato molte coreografie, si dedica anche alla pittura e alla poesia. È sposata con Jan Minařík e ha due figli: Hana e Nepomuk.

Beatrice Libonati, Italienerin, geboren 1954 in Belgien, lebte in Rom und studierte Tanz an der Accademia Nazionale di Danza. Gleichzeitig absolvierte sie das Abitur. 1977 verließ sie die Universität, um ins Ausland zu gehen und, unterstützt von Jean Cébron, dem Ruf des Tanzes zu folgen. Gleich zu Anfang arbeitete sie durch ein Stipendium in Essen mit Susanne Linke im FTS (Folkwang Tanz Studio). Von 1978 bis 2006 gehörte sie als Solotänzerin und künstlerische Assistentin dem Ensemble von Pina Bausch an. Sie hatte zweimal Krebs. Sie kreierte viele Choreografien, malt und schreibt Gedichte. Sie ist mit Jan Minařík verheiratet und hat zwei Kinder: Hana und Nepomuk.



Von Beatrice Libonati
erschienen die Gedichtbände:

Parlando con la luna · Mondgespräche
2007, 96 S., ISBN 978-3-00-020525-5

Noi due · Wir beide
2009, 56 S., ISBN 978-3-00-026442-9



Canti e Persone · Gesänge und Menschen
2011, 72 S., ISBN 978-3-00-033588-4

Su per l'erta · Den Hang hinauf
2014, 56 S., ISBN 978-3-943940-04-6

Piccole odi celesti · Kleine himmlische Oden
2017, 60 S., ISBN 978-3-943940-35-0

La sposa felice · Die glückliche Braut
2019, 60 S., ISBN 978-3-943940-55-8

Zu beziehen über den Nordpark Verlag.

L'autrice ringrazia Elena Randi e Christian Graeff per la revisione del testo.

Die Autorin dankt Elena Randi und Christian Graeff für das Lektorat.

Il busto dell'autrice a pag. 65 è opera di Francesco Libonati, è stato fotografato da Cécile Ghislain.

Die Büste der Autorin auf Seite 65 schuf Francesco Libonati; sie wurde von Cécile Ghislain fotografiert.

© Beatrice Libonati und Nordpark Verlag, Wuppertal 2020
Alle Rechte vorbehalten.

Gestaltung: mcgraeff, Wuppertal
Druck und Bindung: Finidr, s.r.o.
ISBN 978-3-943940-71-8

Nordpark Verlag, Klingelholl 53, D-42281 Wuppertal
www.nordpark-verlag.de · E-Mail: miersch@nordpark-verlag.de